

名家
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



[英] 奥斯卡·王尔德

著

快乐王子

◎蔡荣寿 译 (插图本)

王尔德的童话故事不乏幽默的语言，但在深层中蕴涵着的是永恒的善与美的主题。在风流才子那颓废唯美、猖狂放浪的表面姿态下，是一颗至美至善，永难一灭的童心。而这可贵的童心一经与卓绝才智结合，便诞生了《王尔德童话》。

The happy Prince



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

The happy Prince

【英】王尔德 著

蔡荣寿 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

快乐王子 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著 ; 蔡荣寿译. —北京 : 中央编译出版社, 2010. 11

(中央编译文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0492 - 4

I. ①快… II. ①王… ②蔡… III. ①童话 - 作品集
- 英国 - 近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 151883 号

出 版 人	和 龑
责任编辑	刘 娜
责任印制	尹 珺
出版发行	中央编译出版社
地 址	北京西单西斜街 36 号(100032)
电 话	(010)66509360(总编室) (010)66509246(编辑室) (010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售) (010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址	www. cctpbook. com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京中印联印务有限公司
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
字 数	166 千字
印 张	5.875
版 次	2010 年 11 月第 1 版第 1 次印刷
定 价	19.90 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

— 译 序 —

作家生平

100年前,英国著名剧作家奥斯卡·王尔德通过纽约海关时曾经口出狂言:“我没什么可申报的,除了我的天才。”100年后,这位骄傲的艺术家被英国民众评选为“最有智慧的英国人”。奥斯卡·王尔德,(Oscar Wilde, 1854年10月16日—1900年11月30日),全名奥斯卡·芬葛·欧佛雷泰·威尔斯·王尔德,是英国唯美主义艺术运动的倡导者,著名的作家、诗人、戏剧家、艺术家。王尔德生于爱尔兰都柏林的一个家世卓越的家庭,是家中的次子。他的父亲威廉姆·王尔德爵士是欧洲著名的耳科医生,母亲是一位诗人与作家。奥斯卡·王尔德在父母的熏陶下,自幼便显示了对语言和文学的极大天赋,精通法语、德语和古典文学。从都柏林圣三一学院(Trinity College)毕业后,他进入牛津大学莫德林学院(Magdalen College)学习。在牛津,王尔德受到了沃尔特·佩特及约翰·拉斯金的审美观念影响,并接触了新黑格尔派哲学、达尔文进化论和拉斐尔前派的作品,这为他后来成为唯美主义先锋作家确立了方向。



1877年,王尔德周游了意大利和希腊。这次旅行加速了他的艺术理论和审美思想的进程,用他自己的话说:“这次旅行使我对忧愁的崇拜,变为对美德的崇拜了。”回到牛津,他便以“美学教授”自居,宣扬其唯美主义艺术思想,在他的周围,也逐渐聚集起一批趣味相投的“崇拜者”。

1881年11月,他到美国和加拿大旅行讲学。在纽约、波士顿等地,他在大学中巡回演讲“英国的文艺复兴”和“难饰美术”两个题目,前者主张美的鉴赏为人生最高的目的,后者指斥美国人的装饰粗笨、没趣味。他的演讲在美国引起了强烈反响和争论,好鹜新奇又极度自尊的美国人热情地接纳了他的艺术观,却不能容忍他对美国文化的品头论足。所以总的说来,对他的驳议非难压过了赞扬之声。旅美期间,他拜访了美国著名诗人爱伦·坡和惠特曼。

1883年,王尔德从美国归来不久,又来到了当时文艺新思潮的中心巴黎。在寓居巴黎的时间里,王尔德结识了龚古尔、雨果、都德等作家以及著名女演员伯恩哈特、社交界名流伯社公爵夫人、虚无主义者维拉等人。由于挥霍无度,经济上发生了困难,半年后,他不得不返回伦敦。1884年年初,王尔德结识了一位富有的律师女儿康斯坦斯·劳埃德,立刻为她迷人的风姿和坦率的为人所倾倒,两人很快在5月份举行了婚礼。就在这一年,他写成了童话《快乐王子集》。婚后,王尔德不断为杂志撰稿和举办讲座,并于1887年至1889年在《妇女世界》月刊作编辑,在这期间,他接连有了两个儿子。1891年,王尔德结识了一名叫做阿尔弗雷德·道格拉斯的21岁青年,两人后来发展成为同性恋。因为此事王尔德被判处两年徒刑(1895年5月25日—1897

年5月19日)。出狱后他移居法国的一个小村庄。此后数年,他在穷困潦倒中度过。1900年11月30日,王尔德因病于巴黎去世,终年46岁。20世纪末,在遭到毁誉近一个世纪以后,英国终于给了王尔德树立雕像的荣誉。雕像的标题为“与奥斯卡·王尔德的对话”,同时刻有王尔德常被引用的语录:“我们都在阴沟里,但仍有人仰望星空。”(We are all in the gutter, but some of us are looking at the stars.)

创作生涯

王尔德的创作涉及诗歌、小说、戏剧等多个领域。1881年7月,第一部精装的《王尔德诗集》在伦敦出版,收录了他上一年以前完成的部分诗作。这本薄薄的小书,标志着王尔德正式走上文坛的开始。

在出版首本《诗集》后,他在文坛开始崭露头角。1884年,他写成了童话《快乐王子集》。1887年,王尔德开始在杂志上发表他的一些小说、评论和诗。然而,这期间王尔德文学上最重大的成就是1890年7月于美国《利平考特》杂志上开始连载,并于次年出版单行本的作者唯一一部长篇小说《道林·格雷的画像》。

他的第一本小说《道林·格雷的画像》发表于1891年。同年,他还出版了文学评论集《意图》,并开始创作诗剧《莎乐美》。之后他又发表了散文《社会主义下人的灵魂》。

在他安息处的墓碑上,王尔德被誉为“才子和戏剧家”。的确,他是当之无愧的戏剧家。在他事业的顶峰,最具代表的是他的几部大戏,如《温德梅尔夫人的扇子》、《理想的丈夫》等,都是一时绝唱。这



些戏剧都是以描写英国上流社会婚姻、家庭生活为主题的喜剧。在这种轻松活泼的喜剧形式中,作者机智风趣的语言才能得到了淋漓尽致的发挥。王尔德的长处在于词藻的优美与和谐,缺陷在于缺乏深刻的印象,而家庭喜剧正好助长了他的优势,掩盖弥补了他的不足。他明白地说:“我的唯美主义的运动,是对于这种枯燥无味的社会的反动。我的作品、也可以看作装饰美术的论文,是对平凡的写实主义的生硬的、鄙野的反动。”因此,他的作品迎合了社会各阶层的欣赏口味,受到人们的大力欢迎,有时在伦敦,同一个晚上可以看到三家剧院都在上演他的剧本。

王尔德童话集在英国儿童文学史上具有重要地位,英国《典雅》杂志曾将他和安徒生相提并论。

《快乐王子集》

王尔德是一位演讲天才,他的童话读来也琅琅上口,韵律无穷。王尔德童话中最吸引人的地方属其机智和戏剧性。王尔德善于用华丽的笔法和生动的比喻造成机智风趣的描写风格,充分体现了其驾驭文字的能力和唯美主义的表现手法。而他每一篇童话所贯穿的善良与美丽形象所经历的变迁——心的破裂与死亡,以及其中的对抗和冲突所产生的戏剧性的效果——紧紧扣住读者的心弦。

王尔德的童话使人们感受到了美的纯真和人类之爱。正如王尔德的好友 R. H. 谢拉尔德在《王尔德传》中指出的那样:“在英文中找不出来能够跟它们相比的童话。写作非常巧妙,故事依着一种稀有的

丰富的想像发展；它们读起来（或讲起来）使小孩和成人都感到有兴趣，同时它们中间贯穿着一种微妙的哲学，一种对社会的控诉，一种为无产者的呼吁，这使得《快乐王子》成了控告社会制度的真正的公诉状。”

这些童话故事贯穿着一个主题，就是鞭挞谴责统治阶级和富有者的自私、冷酷残暴，歌颂善良人的自我牺牲精神，体现了作者对受欺侮的弱者的同情，就像亨特生所说：“空想的童话中间贯穿着敏感而美丽的社会的哀怜，恰如几幅锦绣镶嵌的织物用一根深红的线牢牢缀成一体。”正因为此，王尔德为数不多的几篇童话被公认为堪与安徒生和格林兄弟的童话相媲美，甚至被许多人推崇为“最好的最有特性的散文著作”。

《快乐王子集》收录了王尔德创作的全部童话，这九个故事分别是：《快乐王子》、《夜莺与玫瑰》、《自私的巨人》、《忠实的朋友》、《了不起的火箭烟花》、《少年国王》、《西班牙公主的生日》、《渔夫和他的灵魂》、《星孩》。每一篇都实现了美与善的统一，无愧是世界儿童故事的经典之作。

总的来说，王尔德的童话主要有以下三方面的特点：

一、语言准确、机智而不失趣味。机智风趣和戏剧性，几乎体现于他所有的童话中，也是他童话最吸引人的地方。他善于用华丽的笔法和生动的比喻造成机智风趣的描写风格，而他每一篇童话所贯穿的善良与美丽形象所经历的变迁，即心的破裂与死亡，以及其中所有对抗和冲突所产生的戏剧性的效果紧紧扣住读者的心弦。有人说王尔德



是最善言谈的作家,谈吐机锋密布、冷隽幽默,他的童话也充分展示了他这方面的才华。

二、美的极至,美的沉醉。王尔德将人性的至美归于至爱,像《快乐王子》中的王子和燕子;《夜莺与玫瑰》中的夜莺。几乎每一个童话都有一个因为至爱而变得至美的形象,体现了王尔德追求理想艺术的初衷,无愧为这位“为艺术而艺术”之始祖的佳作。王尔德在给儿子讲述《自私的巨人》时,自己竟然情不自禁流下了眼泪。他对儿子说:真正美丽的事物总会使自己流下眼泪。

三、寓意深刻感人。王尔德的每一篇童话都营造出一个极美而又忧伤的氛围,他笔下的人物都有着强烈的献身精神,让读者切实地感到强大的道德力量。

100多年来,世界各国一代又一代的孩子聆听了《快乐王子集》中一个个美丽的童话故事。“对贫苦人的同情和作品中表现出来的崇高灵魂”,“那富于音乐性的调子”,“十分丰富华丽的词藻”(巴金语),不知感动了多少读者,使他们受到真正的艺术熏陶。倡导“为艺术而艺术”的唯美主义者王尔德的这部传世童话集字字珠玑,精妙绝伦。快乐王子的雕像耸立在城市上空,他看到城市的丑恶和穷苦,他的心虽然是铅的,也忍不住哭了。在小燕子的帮助下,王子把身上所有的宝石施舍给穷苦的人们,然而,他和小燕子却落得个抛尸垃圾堆的悲惨命运。有谁会想到,王尔德的童话《快乐王子》惊人地预写了自己的一生。后来有许多学者试图评价王尔德的功过,其中理查德·依曼的评语为:“他属于我们这个时代更多于属于维多利亚那个时代。现在,远离了那些丑闻,岁月肯定了他最优秀的著述,他安静地来到我们面前,

快乐王子

杰出而高大，讲着寓言和哲理，欢笑而又哭泣，如此娓娓不绝，如此风趣不俗，如此确凿不移。”

蔡荣寿

2009年11月11日写于

浙江杭州下沙

—中央编译文库·世界文学名著书目—

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

	书 名	作 者	译 者
1	童年	(苏)高尔基	郭家申
2	伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3	复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4	莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5	培根随笔集	(英)培根	王义国
6	海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7	神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8	格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9	红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10	茶花女	(法)小仲马	李玉民
11	居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12	呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13	格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14	巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15	八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16	绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17	马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18	小王子	(法)圣-埃克絮佩里	柳鸣九

19	鲁宾逊漂流记	(英)笛福	唐荫荪
20	安徒生童话	(丹麦)安徒生	石琴娥
21	爱丽丝梦游仙境	(英)刘易斯·卡罗尔	黄健人
22	名人传	(法)罗曼·罗兰	陈筱卿
23	童年·在人间·我的大学	(苏)高尔基	郭家申
24	爱的教育	(意)亚米契斯	夏丏尊
25	汤姆·索亚历险记	(美)马克·吐温	张峻巍
26	昆虫记	(法)法布尔	陈筱卿
27	福尔摩斯探案集	(英)柯南·道尔	王逢振
28	泰戈尔诗选	(印)泰戈尔	冰心 吴岩 等译
29	契诃夫短篇小说选	(俄)契诃夫	李辉凡
30	大卫·科波菲尔	(英)狄更斯	董秋斯
31	少年维特之烦恼	(德)歌德	关惠文 高中甫
32	傲慢与偏见	(英)简·奥斯汀	李汝成 李 夏
33	绿野仙踪	(美)鲍姆	吴 岩 张建平
34	母亲	(苏联)高尔基	魏 生 刘心语
35	简·爱	(英)夏洛蒂·勃朗特	施建华
36	三个火枪手	(法)大仲马	李玉民
37	高老头	(法)巴尔扎克	郑克鲁
38	小飞侠 彼得·潘	(英)巴里	杨静远
39	苔丝	(英)哈代	黄健人
40	漂亮朋友	(法)莫泊桑	李玉民
41	基督山伯爵	(法)大仲马	李玉民
42	汤姆叔叔的小屋	(美)斯托夫人	李自修
43	哈克贝利·费恩历险记	(美)马克·吐温	潘庆龄
44	木偶奇遇记	(意)科洛迪	刘月樵
45	娜娜	(法)左拉	罗国林
46	嘉莉妹妹	(美)德莱塞	潘庆龄
47	包法利夫人	(法)福楼拜	罗国林
48	格列佛游记	(英)斯威夫特	王丽平 程庆华

49	钢铁是怎样炼成的	(苏)奥斯特洛夫斯基	吴兴勇	
50	一千零一夜	阿拉伯民间故事集	仲跻昆	刘光敏
51	欧仁尼·格朗台	(法)巴尔扎克	郑克鲁	
52	快乐王子	(英)王尔德	蔡荣寿	
53	机器岛	(法)凡尔纳	庄金秋	
54	悲惨世界	(法)维克多·雨果	李玉民	
55	古希腊神话与传说	(德)斯威布	高中甫	
56	飘	(美)米切尔	黄健人	
57	雾都孤儿	(英)狄更斯	陈庆勋	
58	爱伦·坡惊悚小说选	(美)爱伦·坡	唐荫荪	等译
59	好兵帅克	(捷)雅·哈谢克	蒋承俊	徐耀宗
60	堂吉珂德	(西)塞万提斯	刘京胜	
61	神曲	(意)但丁	王维克	
62	小鹿斑比	(奥)察尔滕	徐 炜	徐 畅
63	海蒂	(瑞士)斯比丽	朱碧恒	吴素君
64	秘密花园	(美)伯内特	张峻巍	
65	战争与和平	(俄)托尔斯泰	董秋斯	
66	一个陌生女人的来信	(奥地利)茨威格	高中甫	等译
67	莫泊桑短篇小说选	(法)莫泊桑	柳鸣九	
68	欧·亨利短篇小说选	(美)欧·亨利	朱碧恒	
69	莎士比亚喜剧集	(英)莎士比亚	朱生豪	
70	安娜·卡列尼娜	(俄)托尔斯泰	力 冈	
71	变形记	(奥)卡夫卡	李文俊	等译
72	普希金诗选	(俄)普希金	刘文飞	
73	尼尔斯骑鹅历险记	(瑞典)拉格洛芙	石琴娥	
74	白鲸	(美)麦尔维尔	罗山川	
75	水孩子	(英)查尔斯·金斯利	孙 妮	
76	青 鸟	(比)莫里斯·梅特林克	郑克鲁	
77	吹牛大王历险记	(德)戈·毕尔格	王丽平	
78	苦儿流浪记	(法)埃克多·马洛	李 凤	

79	时间机器	(英)威尔斯	贾志刚
80	月亮宝石	(英)柯林斯	王青松
81	王子与贫儿	(美)马克·吐温	易乐湘
82	柳林风声	(英)格雷厄姆	杨静远
83	从地球到月球·环游月球	(法)凡尔纳	黄珂维
84	新天方夜谭	(英)史蒂文森	李昕雯
85	十日谈	(意)薄伽丘	肖天佑
86	克雷洛夫寓言全集	(俄)克雷洛夫	吴岩
87	安妮日记	(德)安妮·弗兰克	高小斐
88	里尔克诗选	(奥地利)里尔克	冯至 绿原等译
89	罗生门	(日本)芥川龙之介	高慧勤
90	卡拉马佐夫兄弟	(俄)陀思妥耶夫斯基	徐振亚
91	贵族之家	(俄)屠格涅夫	沈念驹 徐振亚
92	约翰·克里斯朵夫	(法)罗曼·罗兰	许渊冲
93	卡门	(法)梅里美	柳鸣九
94	福尔摩斯探案全集	(英)柯南道尔	王逢振
95	狄金森诗选	(美)狄金森	江枫
96	双城记	(英)狄更斯	王旭川 王若凡
97	列那狐的故事	(法)保兰·帕里	王丽平 程庆华
98	圣经的故事	(美)房龙	程庆华 黄厚文
99	杰克·伦敦短篇小说选	(美)杰克·伦敦	刘文荣
100	小妇人	(美)奥尔科特	王旭川 王若凡

邮购电话 010-66161011 66130345

CONTENTS

译 序 / 1

第一部 快乐王子及其他 / 1

快乐王子 / 3

夜莺与玫瑰 / 16

自私的巨人 / 24

忠实的朋友 / 30

了不起的火箭烟花 / 44

第二部 石榴之屋 / 59

少年国王 / 61

星孩 / 79

西班牙公主的生日 / 99

渔夫和他的灵魂 / 121

作者年表 / 165